DOCUMENT RESUME

ED 108 477 FL 006 927

AUTHOR Travers, Ruth; And Others
TITLE Iqalluanek Iqsalriit (Smelt Fishing).
INSTITUTION Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE Jan 74
NOTE 32p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.95 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *American Indian Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Ethnic Groups; *Instructional Materials; Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; *Student Developed Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Yup ik

ABSTRACT

This illustrated reader is one in a series designed for use in the Alaska State-Operated Schools' bilingual education program. This parallel English-Yup'ik reader was prepared by the third and fourth grades in the Twin Hills Sschool. Black-and-white drawings illustrate the story. The text is designed so that the English version follows the Yup'ik text on the back of the picture page, rather than being opposite the Yup'ik. (AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED108477

SMELT FISHING

Written by
the Third and Fourth Grades
at Twin Hills, Alaska
with their teacher, Ruth Travers

Carrie Kuku
Martha Sharp
Beverly John
Henry Pleasant
Wilber Sharp
Debbie Moore
Robert Nicholai, Jr.

Translated by
Moses John

Proofread by
Martha Teeluk

January 1974

IQALLUANEK IQSALRIIT

Piliarit 3rd and 4th grade-at Ungricuami,
Elitnauritiit Ruth Travers

Naliiqutar	(Carrie Kuku)
Maalu	(Martha Sharp)
Sikesti Arnaq	(Beverly John)
Piipitallaq	(Debbie Moore)
Sikesti Angun	(Henry Pleasant)
Laklaki	(Wilber Sharp)
Yupayak	(Robert Nicholi)

Iralu'ller, 1974

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

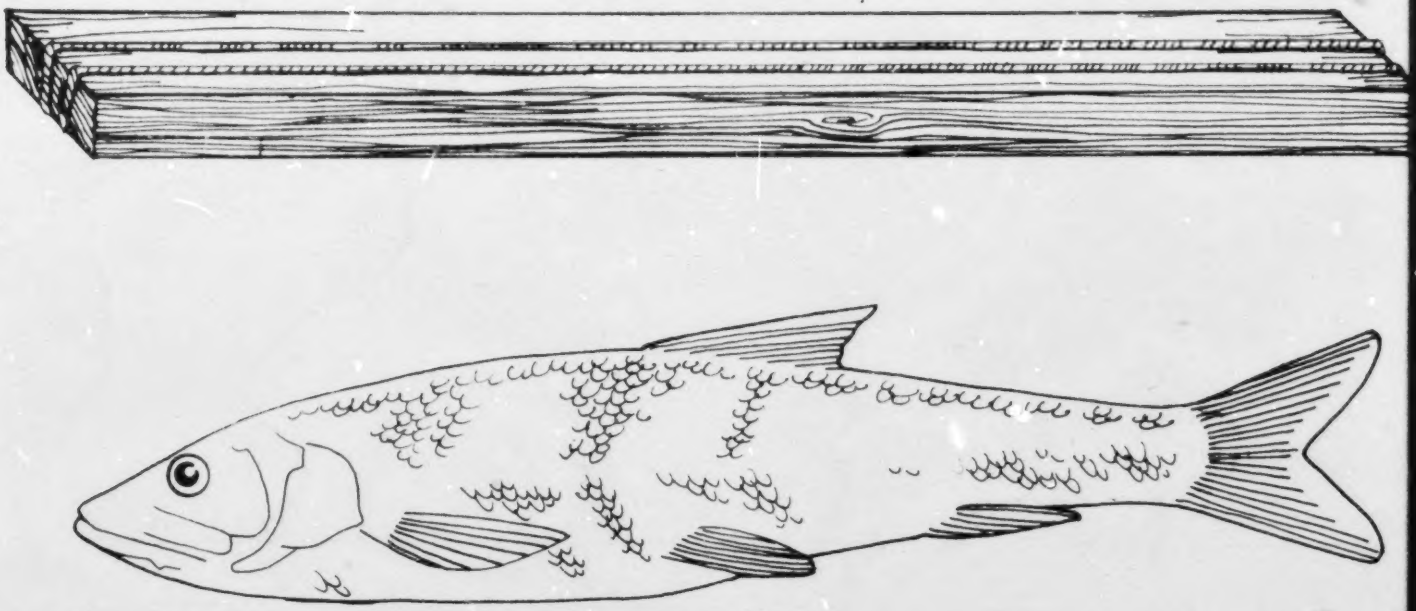
This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

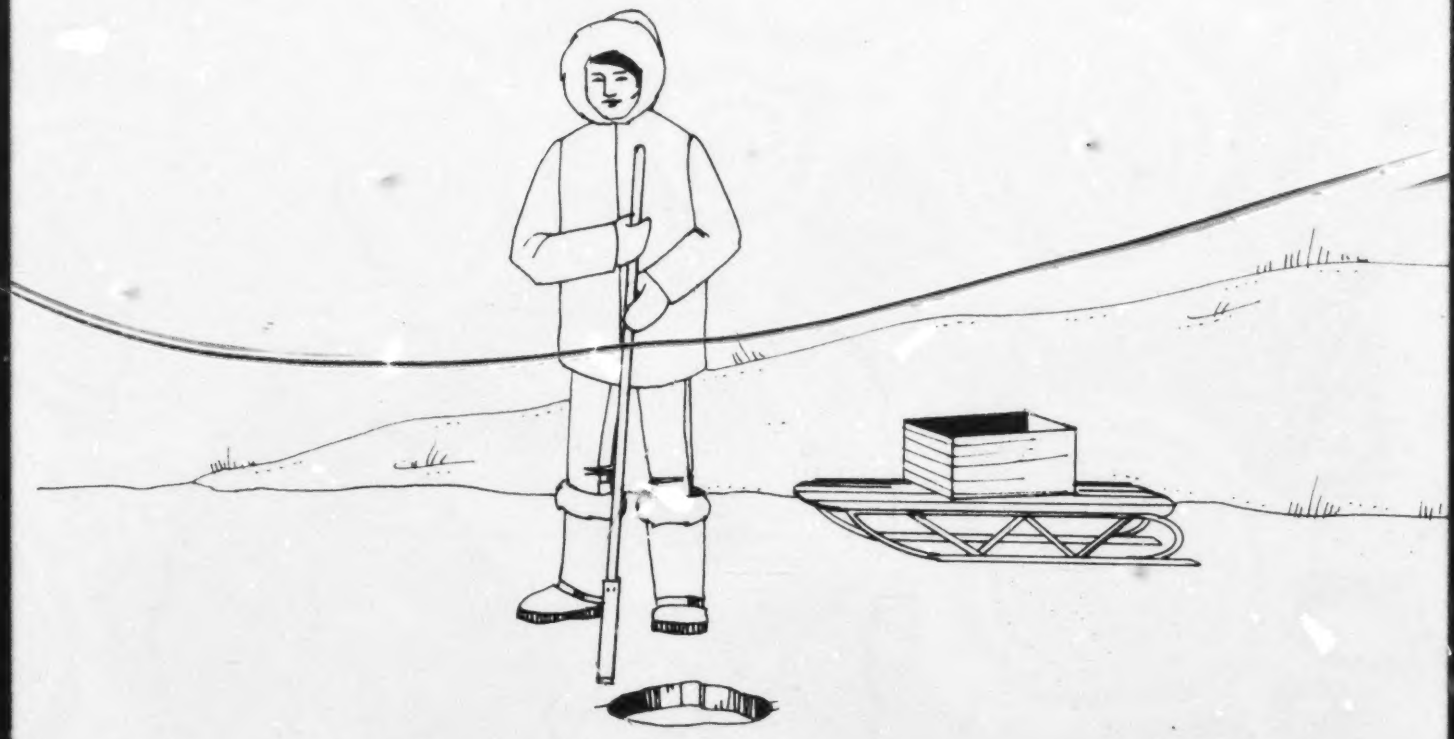
Iqalluanek iqsagnariuq. Kuik tamarmi cikuuq.

It was smelt fishing time. The river was covered with ice.



Iqalluat neqyaruaruut qerrircenateng.
Ilait pingayunlegtun inch-atun taktangatut.
Ilait mikellruut, ilait-llu angenruluteng.
Ilait uquriut, ilait-llu kemginateng.

Smelt are little silver fish. They are about eight inches long. Some are smaller and some are bigger. Some are fat and some are thin.



Adolph Foster-aq angutnguuq, uitaaqluni-
llu Ingricuarmiuni.

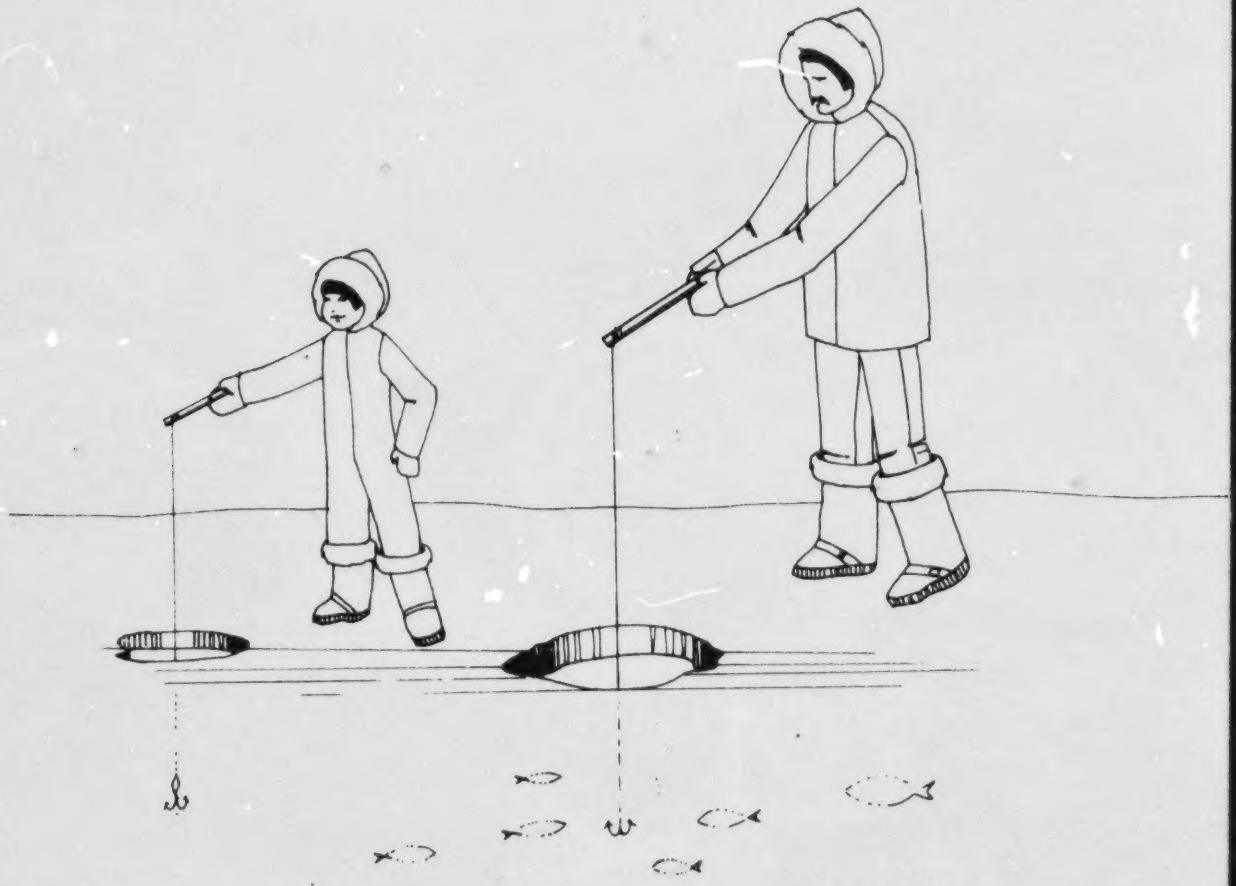
Adolph-aq anluiguq cikumi kuigmi.
Iqalluanek cangyugtuq.

Adolph Foster is a man who lives in Twin Hills, Alaska.

Adolph made a hole in the ice on the river. He wanted to catch some smelt.

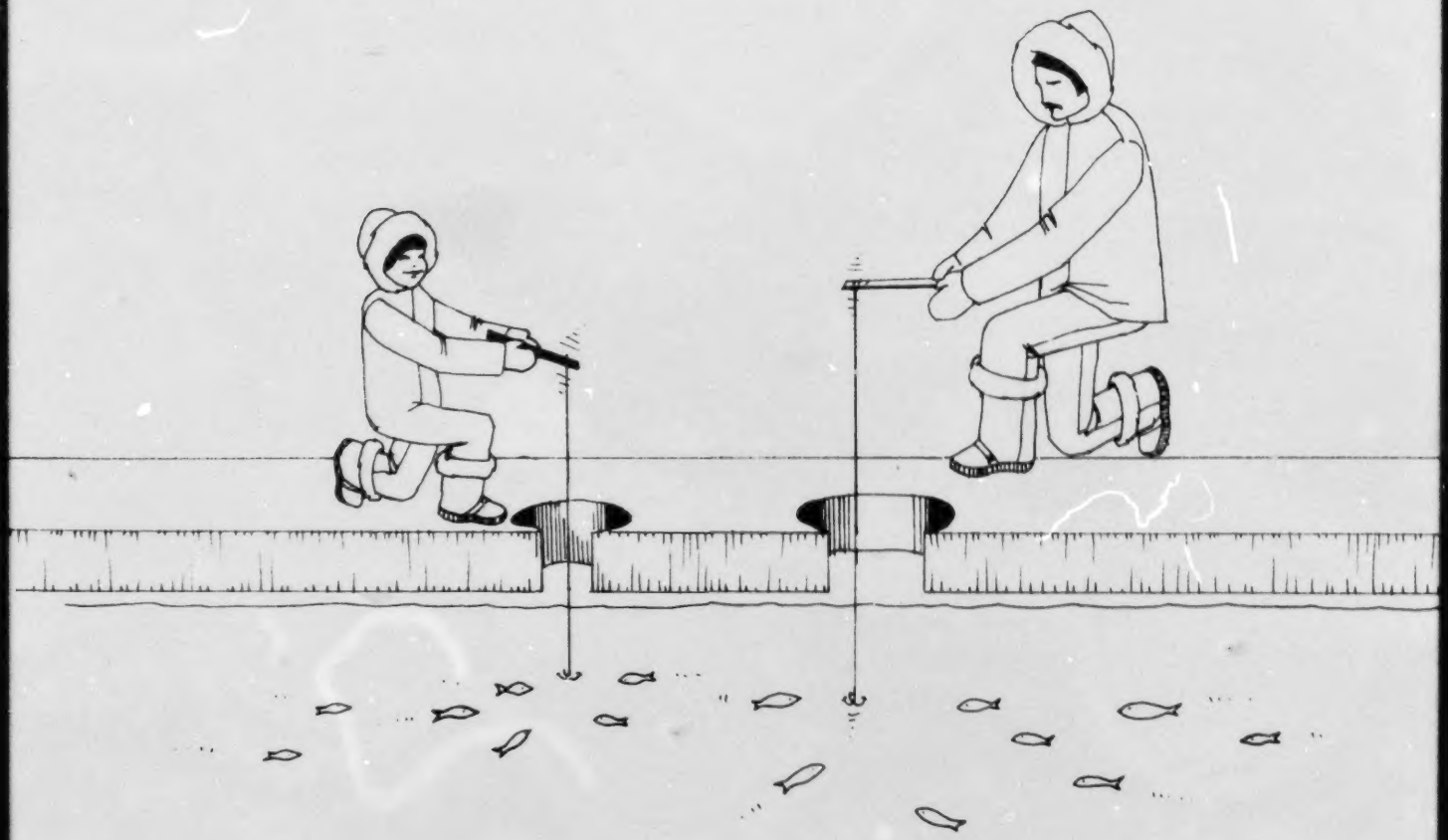
Adoiph-aq cangyurinrakun Sikesti Angun taiguq. Sikestim iqalluarcuutni iqsaq malikaa. Iqsagyunqegtuq.

When Adolph started catching fish, Henry John came. Henry had his hooking rig. He likes to go hooking.



Sikesti Angun nataqutuq anluallermek cikuir luku-llu. Tua-i-llu Adolph-aq aptaa qayutun mer'em et'utacianek. Adolph-am qanrucani nallun-riraa qayutun taktalriamek uskuramek atullerkani

Henry found an old hole and broke the ice. He asked Adolph how deep the water was. When Adolph told him, Henry knew how much fish line he needed.



Sikestim Angutem iqsani kalevtaa anluakun.
Tua-i-llu arulaciluni.

Henry dropped his line through the hole. Then he started jigging.

Uitaqerluni angtuakegtaarmek iqalluamek canguq. Cangutii augarrluni iqsaanek ataam anluamun igcaaquq taugaam Sikestim Angutem teguleraa.

After a while, he caught a nice big smelt. The smelt jumped off the hook and almost slipped back into the hole but Henry grabbed it.

Tua-i piqerluni aarallalriartanguq engelaqalriamek-llu, tuani Knock-knockaq taiguq. "Anagyarpiaran tauna cangtan," qanertuq.

"Tang' angtatacia," qanertuq Sikesti.

There was a squeal and a laugh and there was Elizabeth. "You almost lost that one," she said.

"Look how big it is," said Henry.

Adolph-am quuyurnilluku Knock-knockaq pia, "Anluaryugtuten qaa?"

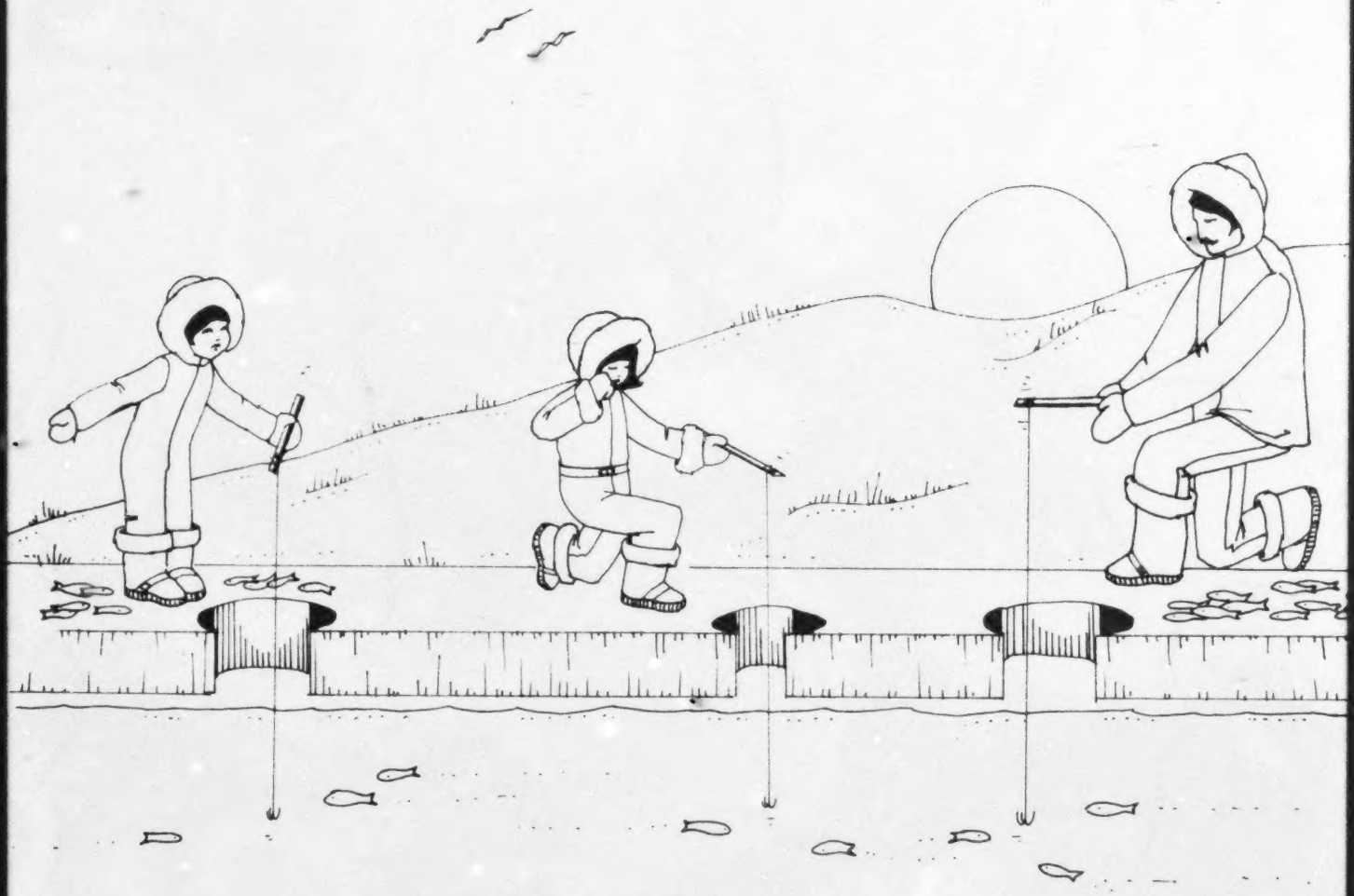
"Aang, anluaryugtua," qanertuq Knockaq. "Iqalluanek amllernek cangyugtua."

"Ukiiciciiqamken anluarkarpenek." Adolph-a qanertuq.

Adolph smiled at Elizabeth and said, "Do you want a hole?"

"Yes, I need a hole," she said. "I want to catch lots of smelt."

"I'll cut a new hole for you," he said.



Iqalluanek Sikestiq Angun canguralria.
Taugken Knock-knockaq cangyugpeknani.

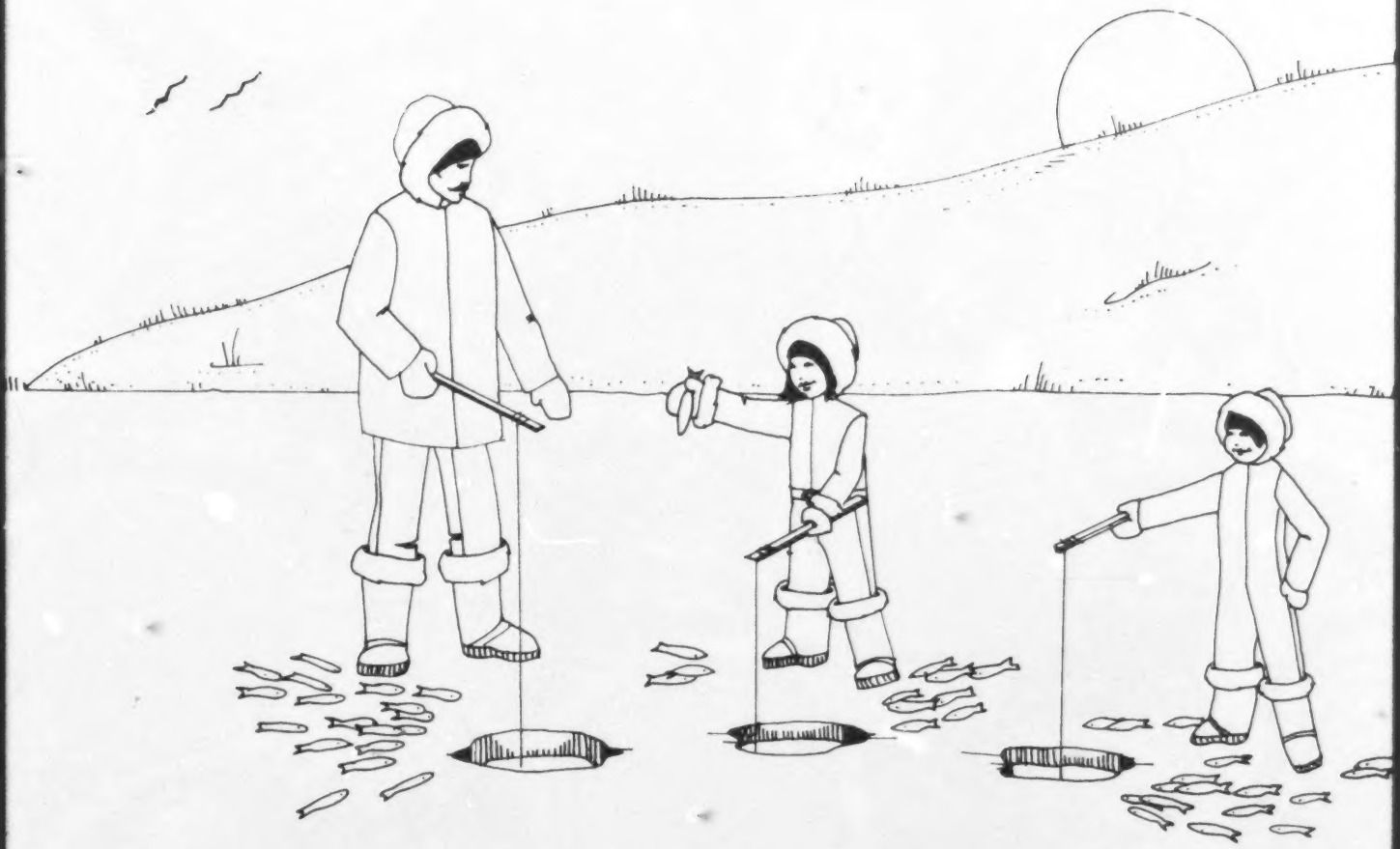
Knock-knockaq qiangualliniuq, "Wiinga tang' cangyunrilngua."

Uitaqerluni Sikestiq Angun qanertuq, "Wiinga cangesciigaliunga iqalluanek."

Henry was catching one fish after another. Elizabeth hadn't caught any.

Elizabeth pretended to cry. "I'm not catchin any fish," she said.

Soon Henry said, "I can't catch anymore fish



Knock-knockaq aarallagtuq, "Wiinga cangua neqmek." Tua-i ataam iqsani anluaminun ekaa. Tua-i-llu cangurangaarrluni. Uitaqerluni iqallualiq'engelliiniluni-llu.

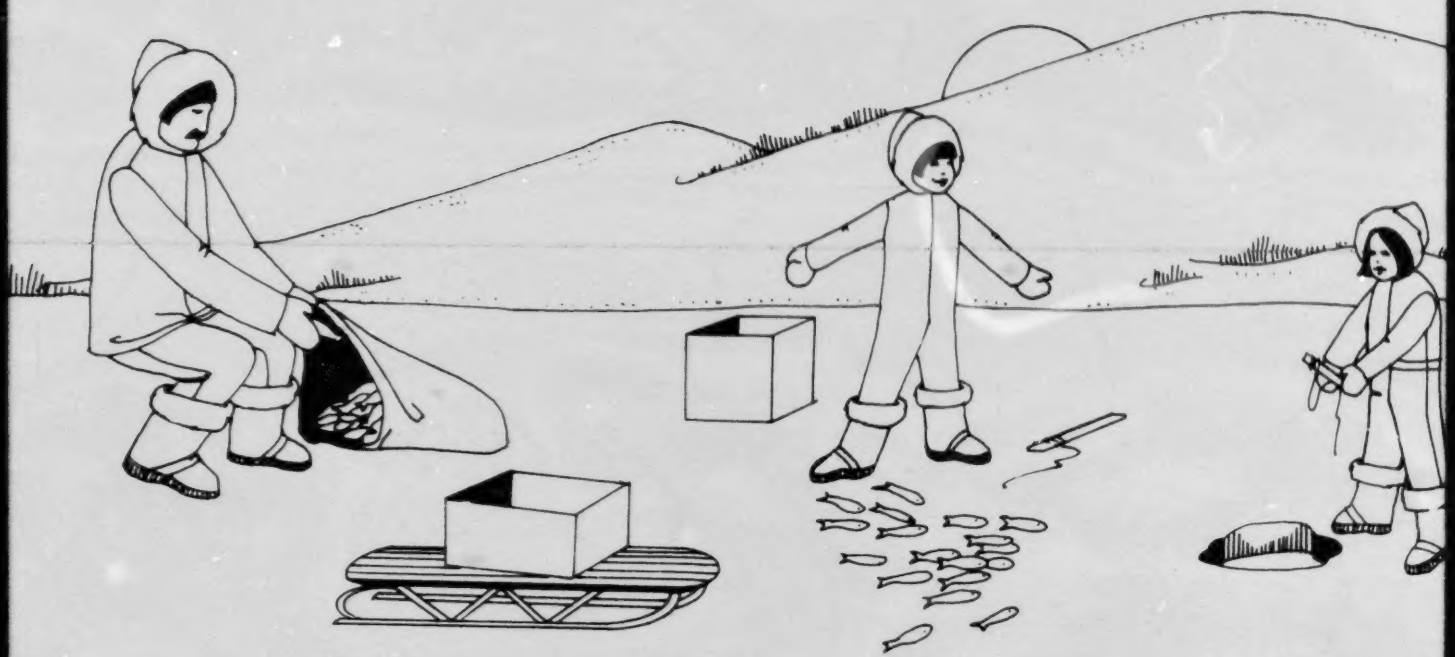
Elizabeth squealed, "I caught a fish!" She dropped her hook back in the hole and caught another and then another and another. Soon she had lots of smelt, too.

Tua-i-llu cikuq qup'artelliniuq cingqullaggluni, s-s-sk.

Adolph-aq qanertuq, "Ulngartelliniuq, uterrnarilliniakuk."

There was a creak, a squeak, and a pop. A crack shot across the ice with a s-s-sk sound.

Adolph said, "The tide is coming in. It's time to go home."



Tua-i-llu iqalluartatek quyurtakek iqsatek-
llu imeglukek.

"Tang' amllertaciit cangtamegnuk," Sikestia
Angun qanertuq. "Anglanarquq iqalluanek iqsaneq.

They wrapped their lines on their sticks and gathered up their smelt.

"look at all the fish we caught," said Henry. "It's fun to catch smelt."

Iqukliṭuq